

WANGGUO
YISHU GEQU

外国
艺术歌曲

法国艺术
歌曲选



人民音乐
出版社

外国艺术歌曲
法国艺术歌曲选

喻宜萱 蒋英 编

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

法国艺术歌曲选 / 喻宜萱, 蒋英编. - 北京: 人民音乐出版社, 2000. 8

(外国艺术歌曲)

ISBN 7-103-02148-1

I. 法… II. ①喻…②蒋… III. 艺术歌曲-作品集-法国 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 08650 号

责任编辑: 刘 玲

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京朝阳隆昌印刷厂印刷

A4 10.5 印张

2000 年 8 月北京第 1 版 2000 年 8 月北京第 1 次印刷

印数: 1-2,040 册 定价: 19.50 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

可爱的夜

Chère Nuit

E. 阿德尼词
Eugène Adenis
A. 巴诗雷曲
Alfred Bachelet
蒋英译 姜家祥配

mf
And.

f
dimin.

p dol. *3* *sempre p*

Voi-et l'heure bien - tôt. Derrière la col - li - ne
夜 晚 将 来 到。 我 看 到 太 阳 西 下

p
pp
And. * And.

p *poco cresc.*

Je vois le so - leil qui dé - cli - ne Et ca - che ses ray -
慢 慢 沉 没 在 山 丘 的 后 方， 它 藏 起 一 片

poco cresc.

ons ja- loux J'en - tends chan -
霞 光, 我 听 见

ter l'a - me des cho - ses Et
万 物 在 欢 唱, 啊

poco più f *dimin.* *mf*

les nar-cisses et les ro ses M'ap - por - tent des par-fums plus
水仙和玫瑰的芳 香 飘 送 到 我的身

mp *più f* *mf* *rit.*

doux!
旁。

p *rit.*

Molto tranquillo

Chère nuit — aux claires — se — rei — nes,
月光皎洁, 夜晚多么宁静,

pp legato

Toi qui ramènes Le tendrement,
你使我想起亲爱的人,

dol.
Ah! descends et voile la terre,
啊! 用你的光芒拥抱大地,

mf

poco animato De ton mystère, de ton mystère
多么地神秘, 多么地安
mf *ben misurato*

pp *p* *mf*

p senza ritardare

re Calme et char-

宁, 多 么 美

p senza ritardare ten

poco f poco animato p

mant. Mon bon-heur re-

妙。 我 重新 又

mf pp p

p animato cresc. molto

naît sous ton ai - le, Ô nuit plus bel - le

获 得 了 幸 福, 噢! 夜 晚 比 白

pp animato poco cresc. sf

f

Que les beaux jours: Ah! lè - ve -

日 更 美 好, 啊! 来

mf *p* *cresc.*
 toi: 罢! Ah! - lè - ve - toi! 啊! 来 罢! Pour faire en - co - re Bril - ler l'au -
 让我的爱 情 更 加

f *dim.* *molto rit.*
 ro - re De mes a - mours! 光 辉, 更 加 灿 烂!
m.d.
m.g. rit. dim. molto rit.
mf *m.g.*

Tempo I (tranquillo)
pp *m.g.*
 Chè - re nuit aux clar - tés se - rei - nes, 月 光 皎 洁, 夜 晚 多 么 宁 静,
And.

cresc.
 Toi qui ra - mè - nes Le ten - dre a - mant, 你 使 我 想 起 亲 爱 的 人,
cresc.
mf

Ah! des-cends et voi le la ter
啊! 用你的光芒拥抱大

re De ton mys-tè re
地, 多么地神秘,

Calme et char mant. Chè-re nuit
多么美妙。可爱的夜!

Ah! des-cends;
啊! 来吧!

魅 力
Le Charme

A. 席尔维斯特词
Armand Silvestre
E. 寿 松曲
Ernest Chausson

蒋 英译 陈 琳、姜家祥配

Moderato con moto

Quand ton sou-ri - re me sur- prit, Je sen - tis fré-mir tout mon
我 意 外 地 看 到 你 微 笑, 使 我 感 到 无 比 的

é - tre, Mais ce qui domp- tait mon es - - prit,
激 动, 是 它 束 缚 住 我 的 心,

un poco più lento *mf* *riten.*

Je ne pus d'a- bord le con - nai - tre. Quand ton re- gard tom -
但 我 不 知 道 这 是 什 么。 当 你 的 眼 睛

rit. **Tempo I** *p*

ba sur moi, Je sen - tis mon à - me se fon - dre,
望 着 我, 我 的 心 灵 就 随 着 融 化,

p un poco più lento *riten.*

Mais ce que se-rait cet é - - moi, Je ne pus d'a -bord en ré -
 为 何 心 情 如 此 激 动, 我 不 能 回 答 那 是

p un poco più lento *riten.*

rit. **Tempo I** *mf*

pon - dre. Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce
 什 么。 是 它 永 远 驯 服 了 我, 是

rit. *mf*

rit. **a tempo**

fut un plus dou-lou-reux char - me; Et je n'ai su que je t'ai -
 这 稍 带 忧 郁 的 魅 力; 但 我 还 不 知 道 我 在

rit. *a tempo*

ossia *rit.*

mais, Qu'en voy - ant ta pre - miè - re lar - me.
 爱 你, 直 到 我 看 见 你 的 眼 泪。

rit.

蝴 蝶

Les Papillons

T. 郭 切词
Theophile Gautier
E. 寿 松曲
Ernest Chausson

p 蒋 英译 陈 琳、姜家祥配

Vif.

très léger

pp

2 ped.

Les pa - pil -
洁 白 的

lons cou - leur de nei - ge
雪 花 似 的 蝴 蝶

vo - lent par es saims sur la mer;
一 群 一 群 飞 过 海 洋,

p

Beaux pa - pil - lons blancs,
美 丽 的 白 蝴 蝶

pp

quand pour - rai je pren - dre le bleu che - min
 悠 游 自 在 任 你 飞 翔 在 碧

poco rit. *a tempo*
 de l'air. Sa - vez -
 空 中。 知 道

poco rit. *a tempo*

pp

vous, ô bel - le des bel - les,
 吗? 啊 最 美 的 姑 娘,

ma ba - ya - dère aux yeux de jais,
 明 亮 黑 眼 睛 的 女 神,

s'ils me vou - laient prê - ter leurs ai -

假 如 它 愿 意 借 给 我 翅

les, di - tes, sa - vez - vous,

膀, 你 知 道 我 要

mf *rit.*

ou j'i - rais? Sans prendre un

飞 向 何 方? 我 并 不

pp *rit.* *a tempo*

seul bai - ser aux ro - ses, à tra - vers val -

去 吻 玫 瑰 花, 我 要 穿 过

f

lons et fo - rêts, j'i - rais à vos
山谷和森林, 直奔向你

ritard *ad libitum*

lèv- res mi - clo - ses, Fleur de mon
微笑的嘴唇, 心灵的

à - nie, et j'y mour - rais, 去。

花朵, 我宁愿死

ppp

蜂 雀

Le Colibri

勒孔特·德·里乐词

Lecote De Lisle

E. 寿 松曲

Ernest Chausson

蒋 英译 陈 琳、姜家祥配

Pas vite

mf

doux

p

Le vert co - li - bri, le roi des col - li - nes, Voy - ant la rosée et le so - leil
绿 色 的 蜂 雀, 那 丘 陵 之 王, 当 清 晨 明 亮 的 露

clair, Luire dans son nid tis - sé d'herbes fi - nes
珠 在 芳 香 的 蜂 巢 上 闪 闪 发 亮,

Comme un frais ray - on s'é - chap - pe dans l'air,
它 像 一 道 霞 光 朝 空 中 飞 去,

Il se hâte et vole aux sources voisines,
飞到那，飞到那清澈的泉水旁。

en pressant peu à peu
Où les bambous font le bruit de la mer,
那里竹林不断沙沙作响，

en pressant peu à peu

cresc.
Où l'a-ço-ka rouge aux odeurs divines,
那里红花正在吐露芬芳，

cresc.

cresc.
S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.
张开花瓣露出心房。

cresc.